

УДК 811.111-26
ББК 81.0

Л.В. Гущина

**ОСОБЕННОСТИ
УПОТРЕБЛЕНИЯ
МИНЕРАЛОГИЧЕСКОЙ
ЛЕКСИКИ КАК СРЕДСТВА
ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ
В СОВРЕМЕННОЙ
АНГЛИЙСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Статья посвящена изучению специфики минералогической лексики как средства цветообозначения в современной английской лингвокультуре. Гипотеза исследования заключается в том, что минералогическая лексика используется в современной англоязычной художественной литературе в соответствии с ее символично-мифологическим восприятием, культурологической семантикой, присущей английской лингвокультуре.

Ключевые слова: *колорема, цветообозначение, минералогическая лексика, мифологическая символика, культурологическая семантика, английская лингвокультура.*

Гущина Людмила Викторовна – канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
E-mail: milnekh@yandex.ru, lgushchina@sfedu.ru

© Гущина Л.В., 2014 г.

Интерес к исследованию цвета обусловлен его влиянием на жизнь, настроение, эмоции и физическое самочувствие современного человека. На наш взгляд, обращение к культурно-историческому опыту способствует глубокому изучению природы цветообозначения, особенностей употребления цветовых лексем и тех имплицитных значений, которыми наделяются предметы и явления, описываемые колоремами.

Специалисты считают, что в системе цветообозначения существует ряд универсальных черт, однако в любой культуре представляется возможным обнаружить некие особенности, характерные исключительно для той или иной лингвоцветовой картины мира [Гущина, с. 67].

Минералогическая лексика обладает значительным потенциалом и эстетической заряженностью в связи с возможностью ее восприятия в символично-мифологическом и метафорическом планах. Используя минералогическую лексику как средство цветообозначения, авторы стремятся усилить выразительность осязаемого, воспринимаемого и отражаемого ими посредством реализации «сверхсмыслов», раскрывающих весь объем его содержания [Таран, 2006, с. 52].

В современной англоязычной художественной литературе минералогические цветообозначения реализуют различные эмоционально-оценочные и экспрессивные коннотации. При этом употребление минералогических

лексем отличается глубинным культурологическим, историческим и символическим подтекстом.

Следует отметить, что символично-метафорическое осмысление минералогической лексики основано, прежде всего, на цветоцветовой и самоцветной символике, являющейся средством образно-смысловой игры в лингвокреативной деятельности автора, которая позволяет глубже проникнуть в суть его образов, декодируя авторские смыслы.

Р.В. Алимпиева правомерно утверждает, что получение читателем эстетической информации напрямую связано с осознанием степени значимости и культурологического фактора, оказавшего влияние на создание художественного текста [Алимпиева, с. 4].

Реализация культурологической семантики минералогических лексем, их символично-мифологическое осмысление сопровождается репрезентацией признаков, соотносенных с образно-значимыми концептами в пределах картины мира художественного текста. Наиболее частотным в этом отношении является использование в современных англоязычных художественных произведениях минералогических лексем: *silver, gold, copper, crystal, brilliant*.

Минералогическая колорема *silver* согласно лексикографическим англоязычным источникам [Longman, 2002] означает мягкий белесоватый драгоценный металл, простой элемент, проводящий электричество; будучи хорошо отполированным, серебро используется при создании ювелирных украшений, монет, ножей, вилок и пр. Имя прилагательное *silver* имеет значения: а) сделанный из серебра; б) цвета серебра [Longman, p. 1256–1257].

Символические значения чистоты (*purity*), ясности (*clarity*), которые приписываются лексеме *silver* в английской лингвокультуре, связаны с блестящим, ясным внешним видом этого минерала. В этом смысле авторы используют минералогическую лексику с компонентом *silver* в сравнительных оборотах для цветообозначения предметов окружающей природы, например, описывая чистоту снега: «*Liverpool looked wonderful particularly in the moon light when the snow shone like silver*» [Lee, p. 20]; или блеск и сияние морской воды: «*The tide had gone out and the sand was glistening in the sun shine. The waters of the Irish Sea shone like melting silver in the distance*» [Lee, p. 60]. При этом следует отметить употребление авторами сравнений не только с самим минералом, но теми свойствами, которыми он обладает (блеском, цветом), изменениями, которым подвержен (*like melting silver* – букв. как *плавящееся серебро*).

Символическое значение силы (*strength*) объясняется свойствами серебра, которое выдерживает внешнее воздействие, погодные условия и высокую температуру плавления. Владение таинственной силой (*subtle strength*) серебра означает возможность внешнего преобразования, видоизменения в лучшую сторону, но при сохранении внутренней целостности [Symbolism of Silver, www].

Также серебро символизирует целеустремленность, единство цели (*singleness of purpose*), концентрированность (*focus*), пронизательность

(*vision*), осведомленность (*awareness*), женственность (*femininity*) [Мифологический словарь; Холл; Фоли]. Учитывая приведенные характеристики, неудивительно использование данной минералогической лексики при описании внешнего вида положительных героев художественных произведений. Так, автор, описывая цвет глаз героини посредством имени прилагательного *silvery*, делает ее образ законченным, дополняя его имплицитно мифологическими чертами, которые символизирует серебро, а именно: женственность, пронизательность и др. Например: «*She was very attractive with long black hair and silvery-grey eyes*» [Lee, p. 98].

Но, несмотря на то что символика серебра подразумевает олицетворение с фемининностью (связь с луной, Божественной Матерью, Богиней), в современных англоязычных произведениях употребление *silver / silvery* для обозначения цвета глаз характеризуется гендерной индифферентностью, т.е. используется при описании как женщин, так и мужчин. Так, например, В. Генри дополняет образ главного героя – полицейского, обладающего целеустремленностью и пронизательностью, умением концентрироваться, наделяя его серебристым цветом глаз: «*'I'm fine,' said Jenna, looking up, right into the most incredible eyes. Eyes that were silver-grey, with the longest lashes she had ever seen on a man – and set in a kind face, too*» [Henry, p. 48].

Следующее символично-мифологическое значение серебра связано с благосостоянием (*wealth*). В связи с этим употребление лексики *silver* используется и при описании цвета дорогих предметов, например, редкой во время Второй мировой войны оберточной бумаги, считавшейся предметом роскоши: «*Oh, and can we have the silver paper back, please? We can't get it for love nor money these days*» [Lee, p. 85].

Минералогическая колорема *gold* в англоязычных лексикографических источниках описывается как ценный, мягкий, желтый металл, использующийся для выплавки монет и ювелирных изделий. Производные имена прилагательные *gold / golden* имеют значения: а) сделанный из золота; б) цвета золота [Longman, p. 564 – 565].

Будучи благородным металлом желтого цвета, обладающим большой эластичностью, ковкостью и тягучестью, золото символизирует гибкость на нашем духовном пути, в то время как жизненный опыт оживляет, воскрешает нашу веру. Учитывая свойства золота сопротивляться воздействию тепла и кислоты, этот минерал стал символом незыблемости, вечности и совершенства материи на любом уровне, стремления к идеалу, самосовершенствованию.

Золотой цвет связывает металл и с солнечной символикой, что придает ему значения жизненной силы / энергии (*vitality*), жизни (*life*), здоровья (*health*), сияния (*radiance*), мудрости (*wisdom*), ясности (*clarity*), добродетели (*virtue*) и света (*light*).

В христианской символике золото считается атрибутом добродетели, а золотистые оттенки используются довольно часто в христианском искусстве как средство передачи Божественной любви. В отличие от се-

ребра, получившего в Библейской тематике негативное значение (*thirty pieces of silver* – тридцать серебряников, за которые Иуда предал Иисуса Христа) и в этом смысле получившего значения коварства, жадности и стяжательства, золото имеет положительное значение, будучи одним из даров волхвов наряду с ладаном и миром (*gold, frankincense, and myrrh*) [Longman, p. 565].

Интересен и современный взгляд на известную легенду алхимиков, превращающих обычные металлы в золото, которая на самом деле есть не что иное, как притча о человеческом стремлении превратить такие человеческие пороки, как жадность, ненависть и эгоизм в добродетели – любовь, силу и сострадание – через процесс самоочищения [Symbolic Meaning of Gold, www].

В проанализированных англоязычных произведениях данная минералогическая колорема (*gold / golden*) используется при описании внешности положительных героев. Так, образ сестры главной героини из новеллы М. Ли «Дневник Эми» (2012), сочетающей в себе черты мудрости, ясности и добродетели, проявляющиеся, прежде всего, в ее поступках, становится цельным тогда, когда автор упоминает золотой цвет ее волос: «*My sister is the most beautiful person I have ever known. She has dark-green eyes and long hair the colour of autumn leaves, a sort of reddish gold*» [Lee, p. 13]. Кроме того, М. Ли указывает на определенный оттенок золота – красноватый (*reddish gold*), а, как известно, красное золото считается самым дорогим, будучи идеально чистым, характеризующимся низким содержанием примесей. Другими словами, автор выражает и положительное отношение главной героини к своей сестре, для которой она является одним из самых дорогих людей в ее семье.

Нередко цвет кожи героев также описывается при помощи минералогической колоремы *golden*: «*I had no idea which one was Glen and which was Charlie. The one who spoke had blond hair and dark-brown eyes. His face was tanned a lovely golden colour*» [Lee, p. 57]. Следует отметить, что в данном случае золотой цвет получает дополнительный положительный эмоциональный заряд в сочетании с эпитетом *lovely* – очаровательный. Соответственно, героиня находит образ молодого человека, энергичного и здорового, в целом достаточно привлекательным.

Минералогическая колорема *gold* используется для цветообозначения флоры, например: «*She handed me a large book with a brown leather cover painted with gold flowers*» [Lee, p. 14]; солнца и природы в целом: «*Everywhere you looked there was beauty, from the rolling hills to the sea to the sun on the distant horizon. There were shades of green and blue and shimmering gold*» [Henry, p. 45]. В последнем примере мы находим еще один оттенок золотого цвета – сияющий / переливающийся золотой (*shimmering gold*), связанный непосредственно с внешним видом самого металла.

Минералогическая колорема – *copper* – также обладает рядом символических свойств, приписываемых меди – мягкому металлу красноватого цвета.

Связывая семь небесных тел с семью металлами, древние греки связывали Венеру с медью [Copper, www]. Традиционно считается, что Венера обозначает в алхимии медь [Fargas, p. 200]. Но Венеру не следует в буквальном смысле воспринимать за медь. Как и золото философов, полученное в легенде алхимиков из разных металлов, так и эта медь не есть «вульгарный» металл, но медь философов, которой все качества обыкновенного металла присущи в аллегорическом смысле [Телегин, www].

Таким образом, в древнегреческой мифологии медь ассоциировалась с Афродитой и Венерой из-за блестящей красоты металла, его использования при производстве зеркал и ассоциаций с Кипром, являющимся сакральным местом для богинь.

Очевидно, указанная символика оказывает влияние на то, что минералогическая колорема *copper* используется при описании цвета волос красивых героинь, например: «*Star Sullivan had a head of shiny copper hair, a ready smile and a good nature, and she did everything that she was asked to do*» [Binchy, p. 1]. Употребление эпитета *shiny*, на наш взгляд, также связано со свойством данного металла сиять при определенной обработке.

Интересно то, что англоязычные лексикографические источники, описывающие медь, указывают на красноватый / рыжеватый цвет – *reddish* – свойственный данному металлу. Однако в словосочетании *copper hair* цвет волос приобретает дополнительный оттенок и означает коричнево-красный / коричнево-рыжий (*reddish-brown*) [Longman, p. 285].

Использование минералогической колоремы *crystal* также учитывает свойства хрустала – натурального минерала, прозрачного, как лед, или слегка окрашенного [Longman, p. 312]. Считается, что ценность хрустала – кристаллов бесцветного или слегка окрашенного кварца – заключается в прозрачности и сходстве с двумя основами жизни – водой и воздухом. Именно чистота, прозрачность и холодность минерала сделали его символом невинности и постоянства, скромности и целомудрия, верности и чистоты помыслов (Хрусталь, www).

В этом случае неудивительно использование данной минералогической колоремы для описания прозрачности, кристальной чистоты морской воды, например: «*Someone had once given him hope, after all, which was why he was lucky enough to be here now, enjoying the crystal-clear water*» [Henry, p. 38].

Следующая минералогическая колорема *brilliant* используется для обозначения чего-либо очень яркого, обладающего сильным блеском, т.е. тех свойств, которые присущи ограненному алмазу [Алмаз, www; Longman, p. 151]. При этом употребление данной колоремы не всегда соответствует положительному эмоциональному настрою героев. Так, например, автор описывает яркий цвет неба после разрыва сотни бомб во время Второй мировой войны: «*One night the siren went and round the edges of the blackout curtains I could see that the sky had turned bright green. It was the brilliant light of a hundred incendiary bombs,*

made to cause fires, being dropped not far away from where we lived» [Lee, p. 30].

Таким образом, проанализированные нами минералогические лексемы – *silver, gold, copper, crystal, brilliant* – используются для цветообозначения внешности, предметов быта, флоры и пр., имплицитно включая качества обыкновенных минералов в аллегорическом смысле, с присущими им культурно-мифологическими и символическими значениями, свойственными англоязычной лингвокультуре. Употребление минералогических колорем расширяет смысловой объем художественного произведения, а их декодирование позволяет читателю глубоко понять семантически насыщенные, концептуально значимые и многоплановые образы, созданные современными англоязычными авторами.

Литература

Алимтеева Р.В. Этнокультурный компонент текста как средство выражения русского национального самосознания // Семантические единицы русского языка в диахронии и синхронии. Калининград, 2000.

Алмаз, <http://www.mir-kamnej.ru/01a/08almaz.html>.

Гуцина Л.В. Специфика идиоматического цветообозначения в английской лингвокультуре // Изв. ЮФУ. Филол. науки. 2013. № 4.

Мифологический словарь. М., 1991.

Таран С.В. Концептуально-образная роль символика-мифологического осмысления минералогической лексики в поэзии Максимилиана Волошина // Polilog. Studia Neofilologiczne. 2012. № 2.

Таран С.В. Минералогическая лексика как средство семантико-эстетической кодировки в идиостиле М. Волошина // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. Серия 2: Языкознание. 2006. № 5.

Телегин С.М. Миф о Венере и Амуре в алхимической традиции // <http://ru.scribd.com/doc/139407721/>

Фолл Дж. Энциклопедия знаков и символов. М., 1997.

Холл М.П. Энциклопедическое изложение масонской, герметической, каббалистической и розенкрейцеровской символической философии. Новосибирск, 1993.

Хрусталь // <http://sigils.ru/symbols/hrustal.html>

Binchy M. Star Sullivan. Quick Reads, 2012.

Copper // <http://www.symbols.com/symbol/149>

Fargas A. Diccionario de Alquimia. Madrid: Mandala, 2008.

Henry V. A Sea Change. Quick Reads, 2013.

Lee M. Amy's Diary. Quick Reads, 2012.

Longman – Dictionary of English Language and Culture. Longman, 2002.

Symbolic Meaning of Gold // <http://www.symbolic-meanings.com/2009/10/07/symbolic-meaning-of-gold/>.

Symbolism of Silver // <http://www.symbolic-meanings.com/2007/11/01/symbolism-of-silver/>

Guschina L.V.

Southern Federal University

**THE PECULIARITIES OF THE MINERALOGICAL VOCABULARY
USAGE IN COLOUR SYMBOLISM IN MODERN ENGLISH LINGUISTIC
CULTURE**

The article is devoted to some specifics of mineralogical vocabulary as a means of colour naming in English linguistic culture. The hypothesis is that the mineralogical vocabulary is used in English fiction literature in accordance with its symbolic and mythological comprehension, English cultural semantics. The usage of analyzed mineralogical units '*silver*', '*gold*', '*copper*', '*crystal*', '*brilliant*' as a means of colour naming of human appearance, household objects, flora, etc. implicitly includes the quality of ordinary minerals in allegorical sense with the inherent mythological and symbolic values peculiar to English linguistic culture, contributing to the emphasis of sensed, perceived and reflected things through the realization of some special significance that reveals the whole content of any literary work.

Keywords: *colour naming, mineralogical vocabulary, mythological symbolism, cultural semantics, English linguistic culture.*